

¹ Hall külügyminiszter-helyettes közölte a közbenjáró Price képviselővel: „Eden távollétében azért írok én, hogy közöljem önnel, hogy szívesen találkozom Károlyi gróffal, mielőtt visszatér Magyarországra.” Károlyi hívja fel titkárát az időpont megbeszélése végett.

² Az angol szövegben szó szerint államtitkár. Akit magyarul angol külügyminiszternek neveznek, annak pontos angol címe „a külügyek államtitkára”, tehát az államtitkár magyarul államtitkár- vagy külügyminiszter-helyettes, jelen esetben politikai államtitkár.

45. D. E. RITCHIE KÁROLYI MIHÁLYHOZ

(London, 1945. április 25.)

Dear Count Károlyi,

I was glad to hear that you have received an invitation from the Budapest Committee to return to Hungary and understand your anxiety to send back a message, But I must confirm Dr. Betty Morgan's reply that the BBC's Hungarian transmissions are not the right channel for such messages.

As I explained before, the attitude of the BBC's Hungarian broadcasts has changed with the changed position of Hungary. We are now serving no more complicated purpose than to give our Hungarian audience the true news and any other material which is at the same time likely to contribute to Hungarian understanding of this country and also to interest Hungarian listeners. We obviously cannot serve any personal interests much as we might like to do so.

It is not the case that all our talks are given anonymously but it is the case that all our talks must serve the purposes indicated above.

I am sorry to disappoint you.¹

Yours sincerely,

PIL 704. f. 342. ó. e. (eredeti)

*

Tisztelt Károlyi gróf,

Örömmel hallottam, hogy meghívást kapott a budapesti Bizottságtól, térjen haza Magyarországra, és megértem türelmetlenségét, mellyel válaszolni kíván az üzenetre, de meg kell erősítenem Dr. Betty Morgan válaszát, miszerint a BBC magyar adása nem a megfelelő csatorna ilyen üzenetek számára.

Mint már közöltem, a BBC magyar adásának attitűdje megváltozott, miután Magyarország helyzete is megváltozott. Nincs semmi más, komplikáltabb célunk, mint hogy közöljük magyar hallgatóinkkal a hiteles híreket és bármi más olyan anyagot, amely hozzájárulhat hazánk megértéséhez Magyarországon és érdekelheti magyar hallgatóságunkat. Nyilvánvalóan nem szolgálhatunk személyes érdekeket, még ha szívesen meg is tennénk.

Nem arról van szó, mintha minden műsorunk anonim lenne, hanem arról, hogy minden műsorunkkal a fent kifejtett célt kell szolgálni.

Sajnálom, hogy csalódást okozok Önnek.¹

¹ A levélen Károlyi kézírásával: „Válasz.” A választ nem ismerjük. A levél hangneme angol mérce szerint nevezhető barátságosnak, túl azon, hogy miután Magyarország már nem volt hadviselő fél, a BBC magyar adásának célja valóban megváltozott. Nem tudni, ezenfelül politikai vagy személyes ellenszenv érvényesült, esetleg Károlyi mondott valami nemtetszőt, amire az utolsó mondatok utalhatnak - nyilván vitája volt dr. Morgannal. A háború alatt Károlyi állandó harcban állt a BBC-vel - 1944. március 19-e előtt Macartney és más tanácsadók hatására nehezen jutott ott szóhoz. Március 19. és az Angliai Magyar Tanács megalakulása után a helyzet Károlyi javára változott, de az Ideiglenes Kormány megalakulása és a fegyverszünet után egy ideig nem akartak, úgymond, politikai propagandának helyt adni.